

【歹】 pháinn/phái

對應華語	壞、惡、難
用例	歹腹肚、歹聲嗽、歹講
民眾建議	否、壞
用字解析	<p>臺灣閩南語表示事物不好或變壞的 pháinn (泉腔音 phái)，通常寫作「歹」，這個 pháinn，至少有三層意思，一是「好」的對立面，例如：歹人、歹腹肚(一般指拉肚子)、歹款(壞模樣)。二是指「善」的對立面，如：歹心(壞心眼)、歹聲嗽(惡言相向)。三是指困難，如：歹講(難講)、歹收煞(難以善後)。</p> <p>「歹」字現代漢語音 ㄉㄞˋ，也是壞、惡的意思，例如：好歹、歹徒。這個字《說文解字》：「歹，列骨之殘也，从半冎。」是個象形字，像剔去肉以後的殘骨。因此作為「列」(說文：分解也)、「殘」的偏旁。《廣韻》：「歹，今亦作歹。」五割切，今音 ㄉㄞˋ，唸 ㄉㄞˋ 是訓讀。宋《宣和遺事》前集：「父親做歹事，誤我受此重罪。」把歹字用為「好歹」字，當是宋代以後的用法。同樣的，臺灣閩南語的 pháinn 寫成「歹」，也只能依其意義看作訓用字。</p> <p>有些學者認為「否」(否泰)或「痞」(華音 ㄆㄞˋ) 是 pháinn〔phái〕的本字，音義皆有關連，或許有些道理。然，仍依傳統習用原則，訓用多數人都能接受的「歹」字，而不考慮不確定的本字。至於用「壞」字應該是文讀 huāi、白讀 hāi 的本字，與 phái 的韻母相近而調不合，且聲母不相容，也就不考慮了。</p>

【這】 tsit

對應華語	這
用例	這陣
異用字	今、即
民眾建議	這、此
用字解析	臺灣閩南語指示詞「這」(tsit)一詞，表示「這一」的意

思，「這」是一個「代用字」，參考了華語指示詞「這」。

「這」字，《廣韻》去聲線韻：「魚變切」下有「這，迎也。」是「迎接」的意思。「魚變切」，臺灣閩南語今讀為 **gān**（華語音一ㄍㄢˋ），因此和 **tsit** 音義都不符合。在漢語唐宋之時，多用「者」（有多個義項，此用其一）字來做為近指的指示詞，例如：「者邊走」、「者一點」。宋元之後逐漸改用「這」字，例如：《凍蘇秦》：「可那有孟嘗君的這度量」。明清之後就多用「這」字了，例如：「這些」見於《水滸傳》，「這般」見於《喻世明言》。現今的華語用「這」字來表示「近指」的指示詞（音ㄓㄨㄛˋ），也用來表示「近指某一（此一）」之義（音ㄓㄨㄛˋㄉㄨㄛˋ）。臺灣閩南語「近指」的 **tse** 和「近指某一」的 **tsit**，在語義和語用上，分別相當於華語的「這」。華語的「這」一字二義，但是實際使用時，並未造成太大困難，因此臺灣閩南語便可比照華語，採用「這」字。簡單的說，是借其形（這）來表示「近指（這）、近指某一（這一）」的意思。

有人建議用「這」、「此」二字來表示，用「這」字本來就是我們大多數人同意的。至於「此」，廣韻止韻：「此，止也。雌氏切。」「此」用為「近指」之義，並不是本義，其語音折合為臺灣閩南語，應讀為 **tshú**，聲韻調也不十分相合，只是在古漢語中曾經用過為「近指」之義，還值得臺灣閩南語用字略為參考。不過，由於已經依照語義和語用的對當關係而採用了「這」字，我們就可以不再考慮「此」字了，將來在推薦字表修訂時，再來考慮要不要把「此」列為異用字（參見第 291 期「這 tse」條）。

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongi_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>